

英 漢 軍 用 語 詞 典

A Glossary of English-Chinese Military Terms

田 世 英 編

汪 世 銘 校

商 務 印 書 館 印 行

軍事委員會外事局料長田世英編

莽漢軍用語

詞典

吳前恆題



中華民國三十三年十二月重慶
 中華民國三十四年十一月上海
 再初版 再初版

◆(4334 泥報紙)

英漢軍用語詞典一冊

A Glossary of English Chinese Military Terms

定價國幣肆元捌角

印刷地點外另加運費

 版權翻
 權印
 所必
 有究

編者	田世英
校訂者	汪世銘
發行人	朱經農
印刷所	商務印書館
發行所	商務印書館

上海河南中路

各地

軍語譯範

何應欽題



交見其真

白崇禧



為

英漢軍用語詞典題

詞
苞
五
兵
津
逮
中
外

徐永昌



英渾軍用語詞典題辭

審義定辭
斟酌至當

溝通中西
軍學明暢

張
治
中

題

節 錄

國民政府軍事委員會軍訓部三十二年六月十日致軍事委員會外事局訓編璧字第 31 號公函：

案查本年五月五日准

貴局一(三二)字第一七六九號公函一件，爲科長田世英編輯英漢軍用語詞典一書，請審查給證以便印行一案……。查該編蒐羅尙稱宏富，譯語亦多確當，於機械化及空軍用語，蒐採尤備，爲他種兵語字典所不及，應准予出版！

英漢軍用語詞典序

中西文化之交流，學術之灌輸，端賴文語爲溝通之樞紐；此遂譯之道尙已。而專門之學，與普通用語，意義既互有異同；尤其在軍事方面，所有學術，制度，典章，策略，以及器物運用，種種情狀，皆在日新月異爭奇鬪勝之中。吾國於近代軍事之改進，步武歐美，已成不可變更之途徑。更值茲同盟國聯合作戰之際，往還頻煩，應用尤廣，此其重要，可不煩言而解。

大凡遂譯專門文語，執筆者於兩國文字，其深造皆須相等，並須於此項專門學術，同時精研宏通，其非一般通常譯才所可率爾操觚，概可想見。而在軍事之學，益感才難之嘆，蓋非一朝一夕。往昔此類譯述，卽間有一二，既病所輯錄者，尙多闕而不全，且定名一時不能正確，甚至紕繆混淆不復成爲術語者，所在多有，此其爲害，所關甚匪細也。

田君世英既於中英文語之學，同有深造，而任職軍事委員會外事局，際茲同盟作戰密切之會，當譯述之衝，以其平素習用所得，彙成此典，蔚爲宏著，收羅之宏，審訂之確，固無待言，而其治事之勤，用意之切，有裨於我國當今軍事之勝利，及將來軍學之深造，殆無疑義。此書之出，凡有志此道者，允宜入手一編以爲鏡鑑也。因樂而爲之序。

三十二年七月 王寵惠

英漢軍用語詞典序

近古以來，中西溝通之蹟；東漢肇其端緒，元代盛其往來。然語文之間，何以通譯，則史籍有闕，莫得而詳。暨及明世，利西泰等航海而東，迤西言文，始流華土；晚清以降，英語爲學校必修之科，習者尤衆。字書辭典，坊肆間往往有之；乃所津逮者，多爲社會恆言。專門術語，苦難盡蒐；若關於軍事者，則更難以一二數。匪人之不爲也。亦用之之過少也。此次世界大戰，敵倭肆其毒螫，向我首發難端，以爲征服世界之初步。及至陷淖不拔，無以自解，虐燄橫逞，痛毒遍於太平洋。英美友邦，始則寄我以同情，繼更比肩而作戰。彼此之間，關聯密切；開千載未有之局；而軍事用語之溝通，遂成爲當前之急務。非有專書善本，不足以應時需。田君世英英漢軍用語詞典之編，卽本斯旨而作。然此事亦難矣！英語中文，軍事學識；三者根柢，一有所未深，牴牾參差卽在所難免。一名也歧而爲二。二詞也淆而爲一；彼有之，我亦有之；另造新詞，則失之枝且煩。彼有之，我尙無之；誤沿舊詞，則失之混且漏。且此爲切時適用之務，與閒居考古者不同。考古者範圍有限，只在研索之加精。此則科學軍事，無時不在追求進步之中。新興事物，層出不已。勤求博采，不厭精多。察實定名，尤貴允當。必如是始不爲時代所落伍，而能適應其機宜。以治國聞，則增其識。以研軍事，則宏其用。經世之業，與佔畢者異撰；田君是編，爲時雖暫；而取材甚富，施力甚深；顧歎然自謂聊濟一時之窮；雖賢者之謙光，誠亦深遠爲學日益之意者。是書也出，自必人手一編，以爲大快！然吾知田君孟

晉未已，方將以是爲始基也。

商震 三二年九月二五日

英漢軍用語詞典序

考英漢軍用語詞典之編纂，始自英人布靈克上尉。顧其書成問世，迄今已逾三十年。明日黃花，早告絕版。嗣後中外賢達，雖或續有纂輯，多未足以壓讀者之需要。蓋軍事翻譯工作，非精通兩國文字，而兼擅軍事學術之長者，不克有濟也。

辛巳之秋，本局成立；丁國際風雲之會，當軍事翻譯之衝。同人等於工作期間，僉感於求一較爲完備之英漢軍用語詞典而不可得。會同人中有田君世英，以參謀供職本局。精通中西文學，對軍事學術造詣亦深。因即以是項詞典之編譯工作相屬。田君本身業務原已繁重。自着手編譯以來，引徵博洽，不厭求詳；孜孜案頭，無間晨夕。如是者兩載，始成巨帙。都約一萬六千餘行。內容對於現代機械化部隊及空軍用語，搜羅尤富。如 Abatage, Aero-amphibious warfare, Anhedral, Asdic, Aufrollen Autofrettage, Bazooka, Block buster, Bulldozer, Butterfly bomb, Call sign initials, Generale, Gun-howitzer, Gyro flux gate compass, Island of resistance, Navicert system, Over the hill, Pointie-talkie, Portee artillery, Propellerless fighter, Rader, Refresher course, Regimental sergeant-major, Robot bomber, Scrambled transmission, Shuttle bombing, Siren bomb, Stukas, Tank destroyer, Triphibian, Vertical blockade, Walkie-talkie, War in the fourth dimension, Wire tapping, Wire-wound gun, Zone of the Interior,

Combat zone 等語詞，俱爲其他同類詞書所得未曾見。若以 angle 或 military 爲首之軍用語詞爲例而言，本書所列，均凡九十餘行。至於其他詞語，含有 angle 或 military 散見於書內者，猶未遑加以枚舉也。書既脫稿，爲求鄭重將事，復曾分別送請軍訓部，中央圖書雜誌審查委員會及國立編譯館加以審查。而國立編譯館，於校審期間，動員專家幾及十人，耗時凡四閱月，對本書之匡助貢獻至多。付梓之際，復蒙商務印書館爲之趕工排印，使本書得以及時問世。凡諸助力，皆吾人所應感誌而不忘者也。

方今勝利在望，國軍與英美友軍之聯繫，益臻密切；彼此之間，有賴於切磋攻錯者亦日多。今田君是書既成，豈徒使隨軍通譯得一津梁；而整建期中，各學校與部隊，宜無不奉斯篇爲寶。是則本書之作，雖謂爲有功抗建，誰曰不宜！喜觀厥成，校訂之餘，並樂爲之序。

中華民國三十三年一月一日

桐城汪世銘序於軍事委員會外事局

英漢軍用語詞典序

學術文化，各有類型，借石他山，貴乎透譯。我國春秋戰國間，百家竝出，衆說爭鳴，舉凡現世泰西科學精華，幾無不可探尋端倪於其中，惜乎抱殘守闕，故步自封，循至今日視後進者又瞠乎後矣。孫臏吳起兵學之百代師宗，然今之治斯學而有得其奧竅者，恐百不一二，此無他，蓋今古有難於契合而中外未盡溝通也。吾友田君世英，從征幾及十稔，行將以所編英漢軍用語詞典付梓；余樂其有助於我國軍學之啓承演化，非特裨益於戎行而已也，乃亟爲之序。

孫立人 三十二年十一月

自序

同盟軍興，譯事日繁，而外事局又適首當軍語翻譯之衝。編者側身其間；爲免煙雲過目，以補記憶力之不足起見；輒將所譯軍語，按字母之先後，隨用隨列。積久成帙，都凡一萬五千餘行，原所以利個人之應用，初無印行問世之意。

迨後譯事益繁。卽以外事局本身而言，引用通譯人員，亦與日俱增。編者且奉命兼授軍用英語，深感英漢軍用語有彙訂成冊之需要。況各界以外事局業務所關，頻頻來函，催索英漢軍用語字典；益覺此項需要之迫切。且諸知交又以坊間尙無相當之字典，一再敦促，速將平日所錄之手冊，增訂付印，以公同好。而編者固猶未敢以爲是也。

嗣鑒於盟軍來華，有增無已。密切合作，日見重要。爲謀文字之溝通，益感英漢軍用語彙集刊行之不容或緩。而各有關主管機關，又莫不亟於觀成，樂爲校審。世英始敢不揣淺陋，勉從衆意，將稿付梓。名爲英漢軍用語詞典。惟茲事體大；且限於時間，掛一漏萬，勢所難免；此書之付梓，亦不過聊濟一時之窮耳。至於治英漢軍用語之大業，則有待於太平盛世，盡舉國軍事英語羣彥，從容濟濟一堂而爲之也。是爲序。

田世英 三十三年一月一日

凡 例

(一)本書各語詞之排列，完全依照英文字母次序之先後。

(二)軍用語詞，範疇極廣。凡經教育部或軍訓部之審佈語詞，本書無不盡量引用。

(三)軍用語詞，甚為浩繁。本書之編，原期簡便，適於應用。故一英文名詞而含有數字者，亦儘排列一次。以省篇幅。再則有關軍事之固有名詞如人名地名等，本篇亦盡量少列；但圖聊備一格，未遑備舉。雖原因甚多，而節省篇幅則其最為主要者也。

(四)略語單列，附錄於全篇之後。

(五)英文語詞之後，間附有括弧者，乃表示其可以互相通用。

(六)英文語詞而具多數意義者，為期明顯計，其諸多中文意義前，輒冠以一、二、三、四等數字。

(七)方括弧表示有時可以省略。

(八)中文語詞後之括弧表示來源：如(德)表示原文來自德文，如(俚)表示原文採諸軍用俗語；又表示限制：如(英)表示初僅限於英國，如(日)表示為日本之所獨有；等等。

(九)本書出版，亦所藉以廣泛就正於賢達。請海內外專家，隨時將高見賜寄，俾可於再版時酌加訂正。

Chungking, China

June 26, 1943

TO WHOM IT MAY CONCERN:

I take pleasure in recommending, to both the military man and the scholar of Chinese, this very excellent glossary of English-Chinese military terms.

This volume is as complete a study of this subject as I have yet seen, and its production at this time makes it of special interest.

I take pleasure in congratulating Colonel Tien Shih-ying, Chinese Army, on his excellent work.

J. W. Stilwell

Lieut. General, U. S. A.